



For immediate release

25 July 2002

**“Schoeni Art Gallery - 10<sup>th</sup> Anniversary Exhibition”**  
12 September – 30 October 2002

We are celebrating our 10<sup>th</sup> Anniversary this year and putting together the works of 33 China’s leading artists in this special exhibition.

Schoeni Art Gallery was founded in Hong Kong in 1992. A decade has passed, from doing pioneer work to growing into one of the leaders in contemporary Chinese art, Schoeni Art Gallery has successfully represented and supported various artists from the mainland China, whose works range from Neo-Realism to Post-Modernism. We have placed over 2,000 paintings into private collections worldwide and have prepared the grounds for many young artists to prosper internationally by being their springboard, including Liu Da Hong, Yue Min Jun, Yang Shao Bin and Qi Zhi Long. Schoeni Art Gallery has vigorously taken part in the Chinese art scene on a global scale in order to expand China’s art audience; taking part in more than 100 exhibitions, including Art Miami, Art Chicago, Art Hong Kong, Art Singapore and Art Basel. Other exhibitions locations include Berlin, Basel, Brussels, Bangkok, Kuala Lumpur, Tokyo and Yokohama. In 1995, having borrowed 25 works, Schoeni Art Gallery took part in the “China!” museum exhibition in Bonn, Amsterdam, Berlin, Vienna and Singapore. With over 30 publications and award-winning books to date, Schoeni Art Gallery has also played an important role in introducing and documenting the works of Contemporary Chinese artists.

This upcoming star-studded exhibition is also an extension of our Inaugural Exhibition in our Beijing Gallery with a comprehensive exhibition catalogue sponsored by *Cartier* this March. Participating artists include our exclusive Neo-Realists, Li Gui Jun, Jiang Guo Fang, Wang Yi Dong, Zhang Li, Zhu Yi Yong and our only female artist Shui Mei. Participants also include the ones who have been selected to take part in “CHINAart” museum exhibition this October in Duisburg, Germany; they are Cao Jing Ping, Chen Yu, Chen Wen Bo, Zhang Lin Hai, Feng Zheng Jie, Guo Jin, Liu Ye, Pan De Hai, Tang Zhi Gang, Yue Min Jun, Yang Jin Song and Zeng Hao. Other artists include neo-realism master Ai Xuan, pop art artist Qi Zhi Long, pioneer artist Liu Da Hong, etc.

With over 50 exciting works on show, this exciting exhibition is dedicated to the art in China and the continual support of our audience and collectors.

For further enquiries, please contact:

Selina Liu  
Tel 2869-8802  
Fax 2522-1528  
Email [gallery@schoeni.com.hk](mailto:gallery@schoeni.com.hk)

Exhibition venues:  
G/F, 21-31 Old Bailey Street, Central, Hong Kong  
G/F, 27 Hollywood Road, Central, Hong Kong  
10:30am – 6:30 pm  
Monday – Saturday. Closed on Sundays and public holidays.



新聞稿

25.7.2002

<少勵畫廊 ~ 十週年展>  
展期: 2002年9月12日至10月30日

少勵畫廊慶祝今年踏入藝壇第十個年頭,特此舉辦這個雲集了中國當代藝壇最有影響力的三十三位國內畫家的精心傑作帶給本地觀眾。

少勵畫廊於一九九二年創立,我們從開創先驅的工作起步到現在我們已經發展成中國當代藝術的領導者之一。在過去十年裏,我們積極地把中國藝術推到海外,包括參與邁亞密,芝加哥,巴塞爾,新加坡和香港博覽會等。其他海外展覽場地亦包括柏林,布魯塞爾,曼谷,吉隆坡,東京及橫濱。少勵畫廊並於一九九五年把二十五幅最具代表性的前衛作品送到德國波昂博物館參與名為“China!”的展覽。是次展覽獲得極大的迴響,影響藝壇深遠至今仍有很多藝術愛嗜者對這個展覽的資料不斷問津。除了展覽會外,我們亦積極地把有關材料整理成冊,務求把最準確的資料帶給觀眾。從開業至今,我們已出版了三十多本畫冊。

<<少勵畫廊~十週年>>展覽其實是我們今年三月北京少勵畫廊開幕展的延續,我們並獲得 *Cartier* 贊助出版北京展覽畫冊。這個大師會集的慶典是我們對中國藝術的致敬,我們並感謝一直支持我們的觀眾和收藏家。是次參與畫家包括我們獨家代理的新寫實主義畫家李貴君,姜國芳,王沂東,張利,朱毅勇和我們唯一的女畫家帥梅。其他參與者也包括即將於今年十月德國杜伊斯堡博物館舉辦的“CHINart”中國當代藝術展,他們是曹靜萍,陳余,陳文波,張林海,俸正杰,郭晉,劉野,潘德海,唐志岡,岳敏君,楊少斌和曾浩等。

是次展覽將有超過五十幅作品展出,我們歡迎各記者朋友蒞臨開幕酒會並免費索取展覽畫冊乙本。

如有其他查詢,請聯絡:

廖小姐

少勵畫廊

展覽場地:

1. 中環奧卑利街21至31號地下

2. 中環荷李活道27號地下

電話: 2869-8802

傳真: 2522-1528

電郵: gallery@schoeni.com.hk

網址: www.schoeni.com.hk

畫廊開放時間: 週一至週六, 10:00 至 18:30  
週日及公眾假期休息

Contemporary  
Paintings **30**  
By Artists  
**10** th  
Anniversary  
Exhibition



**Hong Kong**

G/F, 21-31 Old Bailey Street, Central

G/F, 27 Hollywood Road, Central

Tel (852) 2869-8802

Fax (852) 2522-1528

gallery@schoeni.com.hk

www.schoeni.com.hk

**Beijing**

B-904, Soho New Town, 88 Jian Guo Road,

Chao Yang District, Beijing 100022, China

Tel/Fax (86) 10-85802141

gallery@schoeni.com.cn

**Bangkok Lifestyle Gallery**

In partnership with

Lotus Arts de Vivre

Room 01, 3/F, Oriental Place Shopping Arcade

38/1 Chareon Krung 40, Bangkok 10500, Thailand

Tel (66) 2-2660186 ext 3913

Fax (66) 2-6309588

lifestyle@lotusartsdevivre.com

Sponsored by:





**Hong Kong**

G/F, 21-31 Old Bailey Street, Central

G/F, 27 Hollywood Road, Central

Tel (852) 2869-8802

Fax (852) 2522-1528

gallery@schoeni.com.hk

www.schoeni.com.hk

**Beijing**

B-904, Soho New Town, 88 Jian Guo Road,

Chao Yang District, Beijing 100022, China

Tel/Fax (86) 10-85802141

gallery@schoeni.com.cn

**Bangkok Lifestyle Gallery**

In partnership with

Lotus Arts de Vivre

Room 01, 3/F, Oriental Place Shopping Arcade

38/1 Chareon Krung 40, Bangkok 10500, Thailand

Tel (66) 2-2660186 ext 3913

Fax (66) 2-6309588

lifestyle@lotusartsdevivre.com

Sponsored by:



Contemporary  
Paintings **30**  
By Artists  
**10**th  
Anniversary  
Exhibition

Ai Xuan  
Cao Jing Ping  
Chen Li  
Chen Wen Bo  
Chen Yu  
Feng Zheng Jie  
Guo Jin  
Jiang Guo Fang  
Li Gui Jun  
Li Ji

Liu Da Hong  
Liu Wei  
Liu Ye  
Mai Jin Yao  
Pan De Hai  
Qi Zhi Long  
Shui Mei  
Tang Zhi Gang  
Wang Yi Dong  
Wong Dan Xian

Xia Xiao Wan  
Xia Xing  
Yang Jin Song  
Yang Shao Bin  
Yue Min Jun  
Zeng Fan Zhi  
Zhang Li  
Zhang Lin Hai  
Zhong Biao  
Zhu Yi Yong

艾軒 曹靜萍 陳李 陳文波 陳余 俸正杰 郭晉 姜國芳 李貴君 李季  
劉大鴻 劉煒 劉野 麥錦銚 潘德海 祁志龍 帥梅 唐志岡 王沂東 翁誕憲  
夏小萬 夏星 楊勁松 楊少斌 岳敏君 曾梵志 張利 張林海 鐘飆 朱毅勇



**Manfred Schoeni**  
cordially invites you to celebrate our 10th Anniversary Exhibition

**Cocktail Reception**

Thursday, 12 September 2002  
6:00 pm - 8:30 pm  
at the Main Gallery  
G/F, 21-31 Old Bailey Street  
Central, Hong Kong

Tel (852) 2869-8802  
Fax (852) 2522-1528  
gallery@schoeni.com.hk  
www.schoeni.com.hk

Exhibition continues through 30 October 2002

MLSV

ART CORNER  
藝廊



# 眉宇之間

## *A Decade's Diligence*

女性的風采豈是能被輕易捕捉的呢？一頻一笑、舉目遠眺、沉思低迴、巧笑顏焉，無聲中卻已柔情滿溢。

Celebrating the tenth anniversary of the day it first opened its doors, Schoeni Art Gallery has brought works of 30 top contemporary artists from China together in an exhibition to highlight the diversity of the gallery's portfolio. An exciting mix of styles, the exhibition presents a rare opportunity to view the full range of oil paintings currently being produced in China.

Text by Kim Chu & Will Clem  
Courtesy of Schoeni Art Gallery Ltd.





Quality Certified

**COLINI**  
 nata dagli italiani



AS GONE  
 HISTORY  
 CHEN".  
 1984. IT  
 S, NOT  
 BUT IN  
 D HAS  
 CES.

ed.

ong  
 n.hk

左頁 Left Page

左：藝術家的命名之學總是晦澀難解的，帥梅自是箇中的佼佼者。本作的題目為「煙雨樓」，而英文名則是「Red Pillow」。

Left: The only female artist on Schoeni's books, Shu Mei is well-known for her portraits of women in traditional surroundings. "Red Pillow" is a prime example.

右：帥梅的「春色滿園」（Spring Festivities）使用蛋彩將戶外的春光明媚表露無疑。畫作雖以風景命名，焦點卻落在兩位傳統女性身上，亦為帥梅的特色之一。

Right: Shu Mei's distinctive style adds definition to her portraits of women, as her "Spring Festivities" demonstrates.



楊勁松的「蛋糕」，誠賀少勵畫廊生日快樂！

Yang Jin Song's "Cake" - wishing a happy anniversary to the gallery!

少

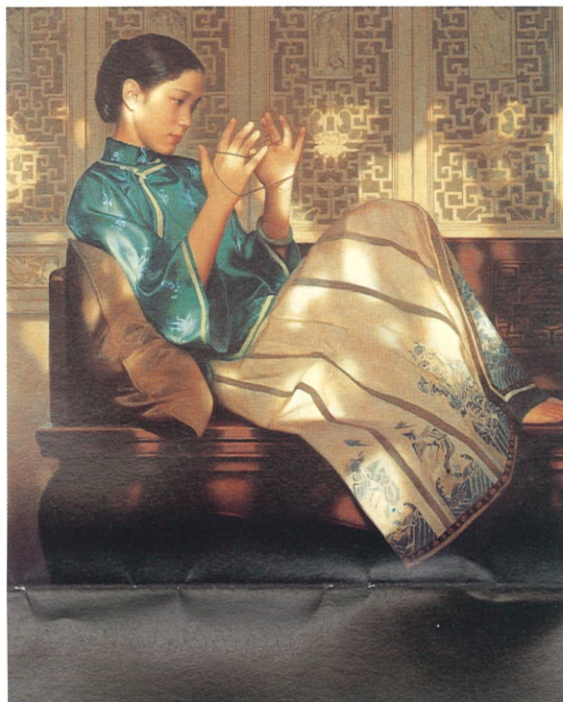
勵畫廊滿十歲了！在這個值得紀念的時刻，畫廊聚集了33位中國當代著名畫家的曠世劇作，滿懷感激的心情與觀賞者一同歡度這個重要的日子。藝術，眾所皆知它是一種抽象的意念，價值連城亦或不屑一顧，皆在轉瞬之間被不知名的因素所決定了。故少勵畫廊的十年光蔭看似輕易，實則「山中度一日，人間數十載」，箇中的滋味如人飲水，冷暖自知。

巧笑妍兮

女性的堅強與柔美一直是畫家們臨摹的題材，於本次的展覽中亦不例外。與少勵畫廊一同成長茁壯的畫家如美國芳等，皆為畫廊的靈魂人物。作品中善於在瞬息之間捕捉女性風采，少女剎那間充滿期待的神情皆被誠實地反映在畫作上，筆觸之細膩使作品本身流露出綿密的柔情。

美感卻也不是千篇一律的，到了非寫實畫家手中，則有了一番截然不同的演繹。例如帥梅在眼中所見的女性皆擁有一張鵝蛋形的臉龐與細長的丹鳳眼，且偏愛於窗邊乘涼棲息，於是式樣繁多的窗架、風味各異的屏風、以及戶外的園林景色亦成了畫作的重點之一。他們結合中國的筆法與西洋的油畫技術的畫風，作品中雖無明顯的情感交流，但其浪漫氣氛卻悠然地輕洩而出，將觀賞者緊緊包圍。

相信只要是曾經路經少勵畫廊的觀賞者，都會對某些作品有種似曾相識的感覺，即使是驚鴻一瞥亦難免使人留下深刻的印象，王沂東便是其中一例。他畫中的山東女孩身著大紅嫁衣的造型，將其純樸風情描繪得淋漓盡致。是次參展的許多作品，就連人物眉宇間的羞澀、內斂的性情在畫中皆有跡可尋。



「樂園之二」（Shangri-La II）中少女一邊玩弄著手中的橡皮繩，一邊若有所思。朱毅勇作品。  
 "Shangri-La II", by Zhu Yi Yong, exudes warmth and feeling.



ART CORNER  
藝廊



左：張利的「捻毛線的藏女」(Tibetan Girl Weaving)，畫中無論是少女的神情、動作、甚至是毛線的纖維皆鉅細靡遺，其畫功之深厚令人嘖嘖稱奇。  
 Left: "Tibetan Girl Weaving", by Zhang Li.

右：艾軒的「冰版」(Ice Board)中，少女圓杏的大眼睛炯炯有神，令人為之驚艷。  
 Right: "Ice Board". Neo-Realist master Ai Xuan's depictions of life on the steppes strike to the heart.

對中國文化的愛好亦能成為支持畫家創作的源動力，譬如在朱毅勇作品中便昭然若揭。眾多中華風味濃厚的創作中最常出現的，即為身著傳統服飾的女性，並輔以光線來營造日光斑駁的效果，使整體感覺燈影幢幢、古意盎然，燈影處理的手法更是鬼斧神工。

野性難馴

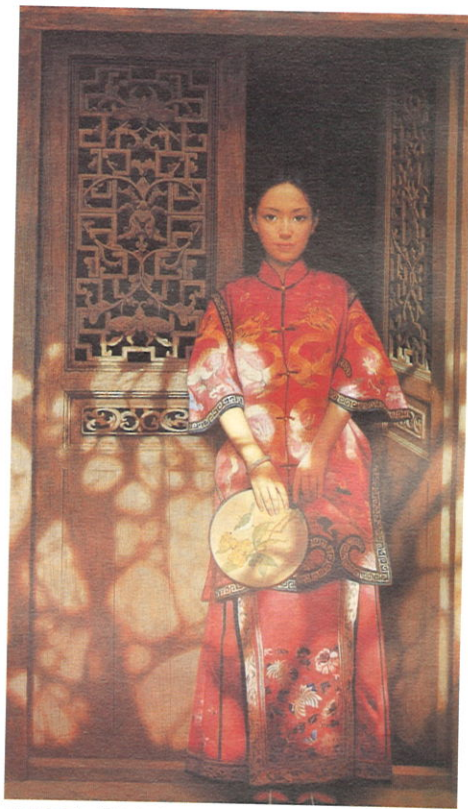
少數民族的野性美亦同樣為人所稱道，潛藏於粗布襤褸中的魅力更是無懈可擊。如張利畫作裡，其優美的筆觸總令觀賞者有種深刻的感動。通常能繪出細膩作品的畫家們，皆因其於對油畫有著十分透徹的了解，才足以臨摹出古歐洲大師級巨匠的精工細琢，進而廣受世界各地珍藏者的喜愛。

如大海般深沉、天空般湛藍的青色調亦廣為藝術家所著墨，像是艾軒的作品便以其美麗的藍色著名。迷人的藍調向來是刻畫出藏族少女妍姿的利器，生活於中國遙遠邊界上的西藏女性，不知是否長期與牛羊相處的緣故，總會不由自主的散發出一種野性神秘的美感，其風采與地域本身同樣耐人尋味。

抽象狂潮

看多了細膩的唯美畫作，抽象作品亦同樣別具風味。正如俸正杰的筆法，相信可讓觀賞者以不同角度審視身邊的女人。抽象畫家們利用誇張的色彩，反映出文化與溝通上的矛盾與不諧和，其中潛藏著政策婚姻下中國女性的無奈，並真實地描繪城市中的人情冷暖，發人省思。

天真爛漫的小女孩模樣總是惹人憐愛的，但若她們手執刀劍、或表現出違反常態的行為，感覺又如何？例如劉野筆下的水手服小妹妹，在「劍」(Sword)中面無表情地凝視對方，無聲間，珠淚竟悄然滑落。無厘頭派的作品多以明亮的色彩、違反常態的人物舉動，來表達出人們之於世界瞬息萬變的無力以及對未來茫然無知的不安，寓意深遠。



朱毅勇的「春色」(Spring Time)，畫中一名身著紅袍的少女立於樹影斑駁的門前，成功將少女的含苞待放表現得恰如其分。大膽使用光線來營造日光斑駁的效果，更加彰顯了大宅院裡庭院深深的氣氛，燈影收放自如的手法堪稱一絕。  
 "Spring Time", by Zhu Yi Yong, harks back to a China that once was.

ART CORNER  
藝廊

王沂東的「上轎」(Sedan Chair)中沒有披霞戴冠的新娘，卻見身著一襲素雅紅棉襖、面容清秀的山東姑娘含羞待嫁。有別於傳統將新娘藏諸布簾內的大紅花轎，而使用一張簡單而喜氣洋洋的紅椅，由兩名壯漢凌空架起，亦別有一番風味。  
 "Sedan Chair", by Wang Yi Dong, is a clear snapshot, filled with the imagery of a traditional marriage.



ART CORNER

藝廊

左：張利的「捻毛線的藏女」(Tibetan Girl Weaving)，畫中無論是少女的神情、動作、甚至是毛線的纖維皆鉅細靡遺，其畫功之深厚令人嘖嘖稱奇。

Left: "Tibetan Girl Weaving", by Zhang Li.

右：艾軒的「冰版」(Ice Board)中，少女圓杏的大眼炯炯有神，令人為之驚艷。

Right: "Ice Board". Neo-Realist master Ai Xuan's depictions of life on the steppes strike to the heart.

王沂東的「上轎」(Sedan Chair)中沒有披霞戴冠的新娘，卻見身著一襲素雅紅棉襖、面容清秀的山東姑娘含羞待嫁。有別於傳統將新娘藏諸布簾內的大紅花轎，而使用一張簡單而喜氣洋洋的紅椅，由兩名壯漢凌空架起，亦別有一番風味。

"Sedan Chair", by Wang Yi Dong, is a clear snapshot, filled with the imagery of a traditional marriage.



Ten years is a long time — yet decades often slip by more swiftly than we might like. Amazing to think though it is, ten years have past since Schoeni Art Gallery was first established, in 1992. To mark the occasion, the gallery has put together a special exhibition featuring some 30 leading artists from China. "Schoeni Art Gallery — 10th Anniversary Exhibition" will showcase the full breadth of art on the gallery's books, ranging from Neo-Realism to Post-Modernism.

In the decade since it was set up, Schoeni Art Gallery has grown from a fledgling gallery to become one of the major players on the local contemporary art scene — and beyond. Schoeni focusses primarily on contemporary Chinese oil paintings, although the recent opening of a second branch in Central has allowed the gallery to broaden its portfolio to paintings from further afield in Asia and Europe. Many names now considered at the top of the contemporary Chinese oil field owe much of their success to the work of this gallery: in promoting the cause of Chinese oils on the global market, Schoeni has taken part in over 100 major international exhibitions.

This exhibition follows the success of a smaller exhibition that celebrated the opening of Schoeni's Beijing branch, the company's third. It features not only the gallery's own exclusive artists, but a range of other, less established talent also.

Among the highlights of the exhibition are works by a group of twelve artists who Schoeni has chosen to take part in a museum exhibition in Germany, entitled "CHINart". These artists include names like Guo Jin, Pan De Hai, Yue Min Jun and Zheng Fen Zhi.

The only female artist on Schoeni's books, Shu Mei has made quite a name for herself in the eight years since she graduated from the Central Academy of Fine Arts in 1994. Her distinctive style gives definition to her portraits of women in traditional settings. Neo-Realist master Ai Xuan's portrayals of life on the rugged steppes are so vivid one can almost feel the wind whistling through the grasses.

"Schoeni Art Gallery — 10th Anniversary Exhibition" will be showing at both of Schoeni's galleries in Central from 12th September to 30th October. Don't miss this rare chance too view such a broad range of new Chinese art!

劉野的「Blue」採用混合技法，以藍色為底，一架小小的飛機劃破天際。

Liu Ye's "Blue" takes the colour of its title as its theme, and has a strong contemporary feel.

**Schoeni Art Gallery**

展覽時間：9月12日至10月30日 10:30-18:30

地點：中環奧卑利街21至31號地下 2869 8802  
G/F, 21-31 Old Bailey Street, Central



朱毅勇的「春色」(Spring Time)，畫中一名身著紅袍的少女立於樹影斑駁的門前，成功將少女的含苞待放表現得恰如其分。大膽使用光線來營造日光斑駁的效果，更加彰顯了大宅院裡庭院深深的氣氛，燈影收放自如的手法堪稱一絕。

"Spring Time", by Zhu Yi Yong, harks back to a China that once was.